unimc UNIVERSITÀ DI MACERATA
l'umanesimo che innova

DIPARTIMENTO DI
STUDI UMANISTICI
lingue, mediazione,
storia, lettere, filosofia

unimc UNIVERSITÀ DI MACERATA
l'umanesimo che innova

HR EXCELLENCE IN RESEARCH

Piano Nazionale Formazione Docenti
2021 2022
Ministero dell'Istruzione
USR Marche



INSEGNARE L'INGLESE IN UNA PROSPETTIVA PLURILINGUE

EDITH COGNIGNI – UNIVERSITÀ DI MACERATA

Piano Nazionale Formazione Docenti in servizio, a.s. 2021-22

«Apprendere e insegnare l'inglese della lingua straniera nella scuola primaria»



- L’educazione plurilingue e interculturale: indicazioni europee e nazionali
- Approcci didattici e risorse educative per l’educazione plurilingue
- Esempi di attività possibili per la scuola primaria



1. L'EDUCAZIONE PLURILINGUE E INTERCULTURALE: QUADRI DI RIFERIMENTO

La «SVOLTA PLURILINGUE» in DIDATTICA DELLE LINGUE

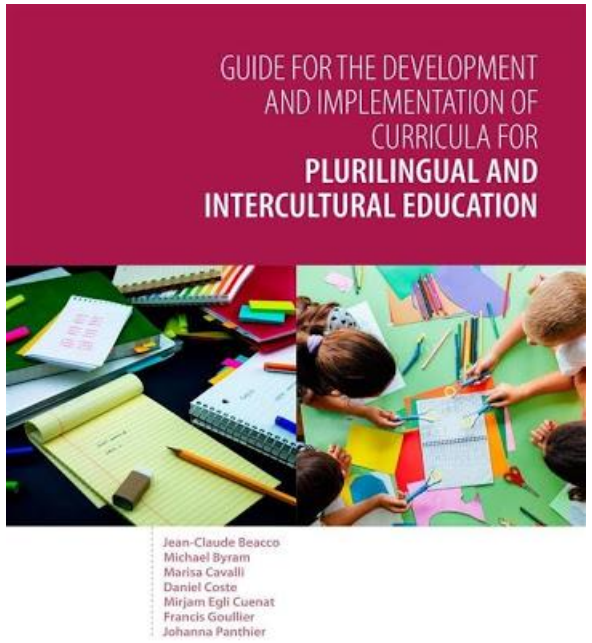
Il "**multilingual turn**" (svolta plurilingue) negli studi sull'educazione linguistica (Conteh & Meier 2014; May 2014):

- visione del plurilinguismo da "deficit" a "**risorsa**" sia nella comunicazione sia nell'educazione linguistica;
- dalla promozione della (sola) varietà standard all'inclusione di **tutte le varietà linguistiche** (*Quadro Comune Europeo* 2001, *QCER. Volume Complementare* 2021)



INDICAZIONI EUROPEE E NAZIONALI PER L'EDUCAZIONE PLURILINGUE E INTERCULTURALE

Guida per i curricoli,
J.-C. Beacco et al. 2016





CARAP/FREPA,
Candelier et al. 2012

MIUR 2012 e 2018



Recommendation CM/Rec(2022)1
of the Committee of Ministers to member States
on the importance of plurilingual and intercultural education for democratic culture

(Adopted by the Committee of Ministers on 2 February 2022
at the 1423rd meeting of the Ministers' Deputies)

L'educazione plurilingue nelle «Indicazioni nazionali»



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca

Dipartimento per il sistema educativo di istruzione e formazione

Direzione Generale per gli ordinamenti scolastici e la valutazione del sistema nazionale di istruzione

INDICAZIONI NAZIONALI

E

NUOVI SCENARI

Documento a cura del Comitato Scientifico Nazionale per le Indicazioni Nazionali per il curricolo della scuola dell'infanzia e del primo ciclo di istruzione

DG ORDINAMENTI

1

"All'alfabetizzazione culturale e sociale concorre in via prioritaria ***l'educazione plurilingue e interculturale.*** *La lingua* ***materna,*** *la lingua* ***di scolarizzazione*** *e le lingue* ***europee,*** *in quanto* ***lingue dell'educazione,*** *contribuiscono infatti a promuovere i diritti del soggetto al pieno sviluppo della propria* ***identità*** *nel contatto con l'****alterità linguistica e culturale.***

Indicazioni nazionali e nuovi scenari, MIUR 2018, p. 9-10

L'educazione plurilingue a scuola: CHE COSA?

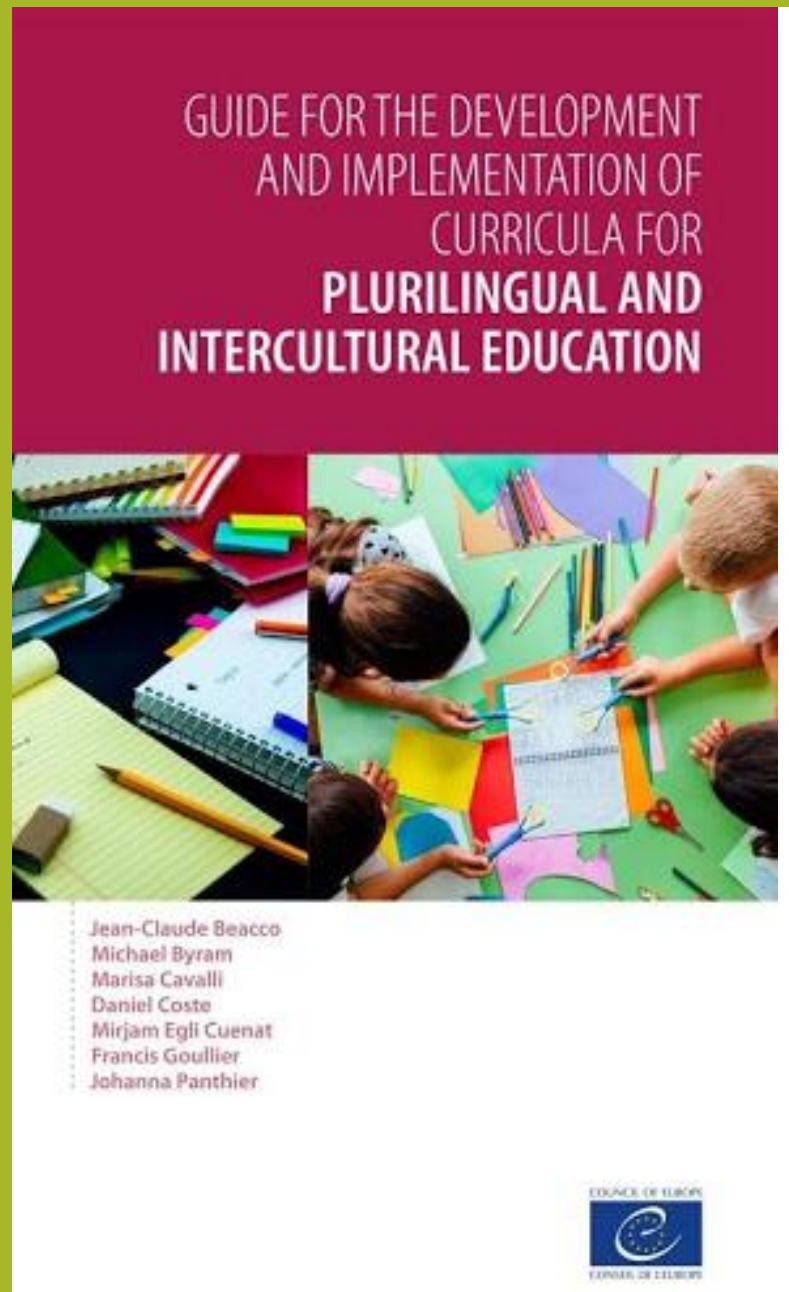


- «L'educazione plurilingue si riferisce a tutte le attività, curriculari o extra-curriculari di qualsiasi tipo, che cercano di promuovere e sviluppare la competenza linguistica e i repertori linguistici individuali dei parlanti, dai primi giorni di scuola e per tutta la vita. […]

- si riferisce all'**educazione plurilingue** (per esempio, all'insegnamento delle lingue nazionali, straniere, regionali), il cui scopo è di sviluppare il **plurilinguismo come competenza** […]

- può essere realizzata anche attraverso attività progettate principalmente per aumentare la **consapevolezza della diversità linguistica**, ma che non si propongono di insegnare tali lingue, e che pertanto non costituiscono un insegnamento linguistico in senso stretto»

Guida per l'elaborazione delle politiche linguistiche educative in Europa (Beacco e Byram, 2007: 18)



La guida per i curricoli: possibilità di integrazione

I possibilità di integrazione – evoluzione del curricolo verso una migliore sinergia degli apprendimenti

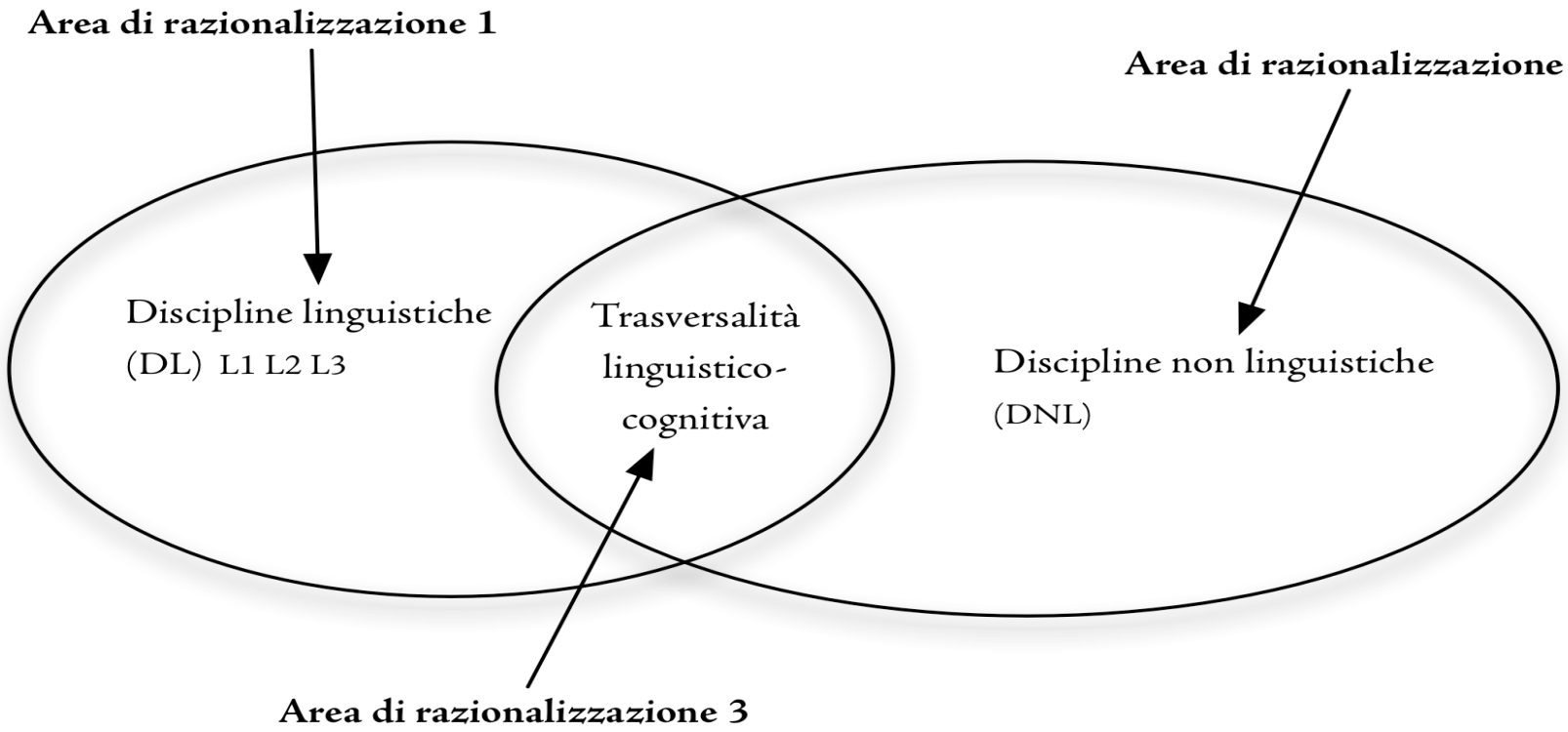
1) *verso un migliore coordinamento tra insegnamenti delle lingue moderne e classiche*
2) *verso una ricerca sistematica di coerenza e di economia tra i diversi insegnamenti (DL e DNL)*

II possibilità di integrazione - l'educazione plurilingue e interculturale come finalità esplicita

1) *l'EPI come finalità esplicita per le lingue moderne e classiche*
2) *la lingua di scolarizzazione come base dell'EPI*

L'economia curricolare

«l'organizzazione coerente delle parti che costituiscono l'intero curricolo relativo alle lingue» (Beacco *et al.*, 2016: 34)



(Coste *et al.*, 2009: 109)

L'ECONOMIA CURRICOLARE

«[s]i tratta di forme di economia curricolare che si producono non spontaneamente, ma attraverso un'attenta pianificazione da parte degli insegnanti, che riflettono e fanno riflettere gli alunni sulle relazioni tra le lingue e tra i processi di apprendimento (Calò, 2105: 74)»

→ proporre in un **insieme coerente ed organizzato di attività**

→ introdurre **nuove materie e spazi curricolari** dedicati all'EPI

→ ripensare i **curricoli scolastici** intorno a nuove progettualità ed attività plurilingui che promuovano gli scambi tra insegnanti e tra studenti, e che incoraggino questi ultimi alla familiarizzazione anche con altre lingue oltre a quelle generalmente insegnate a scuola

Il curricolo plurilingue

È caratterizzato dalla ricerca di una duplice coerenza:

- **orizzontale:** correlazione tra le lingue e le altre discipline in termini di *finalità, obiettivi, contenuti, metodi, materiali* e *modalità di valutazione* → ***trasversalità in orizzontale*** *(Indicazioni nazionali)*

- **verticale:** continuità e progressione nello sviluppo di competenze linguistico-comunicative lungo il percorso scolastico ed oltre (*life long learning*) → ***continuità verticale*** (*Indicazioni nazionali*)

Curricolo integrato e continuo

Per rendere efficace l'insegnamento delle lingue è fondamentale assicurare

La TRASVERSALITA' in ORIZZONTALE

- rapporti tra la lingua insegnata come materia e la lingua usata per insegnare le altre materie
- tra la lingua materna (LM) o la lingua della scuola (L1) e le lingue straniere

La CONTINUITA' VERTICALE

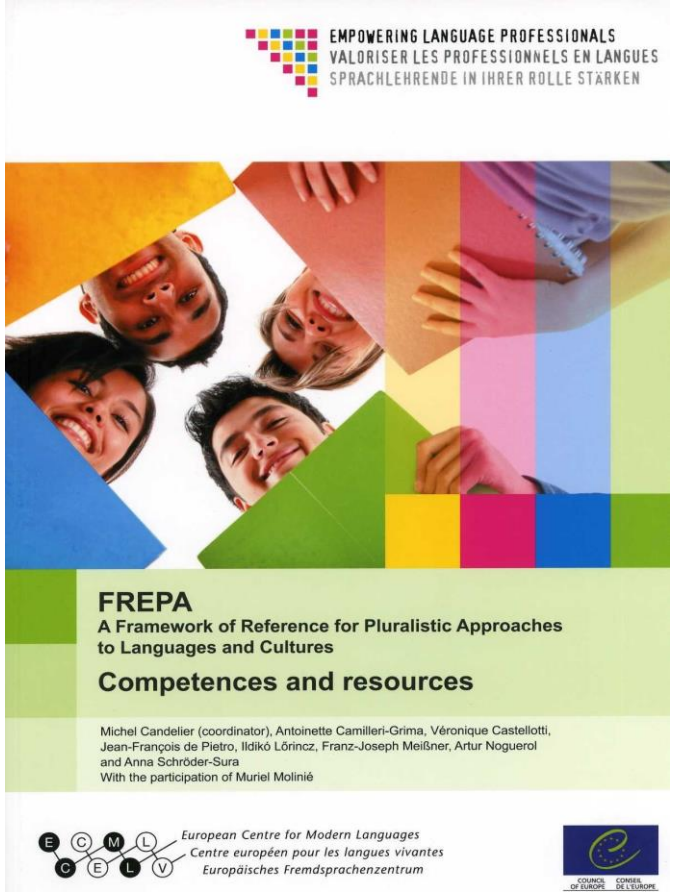
- tra i vari segmenti scolastici (scuola primaria e secondaria di primo grado)
- tra i percorsi interni (da un anno all'altro all'interno di un segmento scolastico)
- perseguendo *obiettivi progressivi* nello sviluppo di abilità e competenze linguistico-comunicative.

CARAP/FREPA

Cadre de Reférence pour les Approches Plurielles (2007)

The Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures (2012)

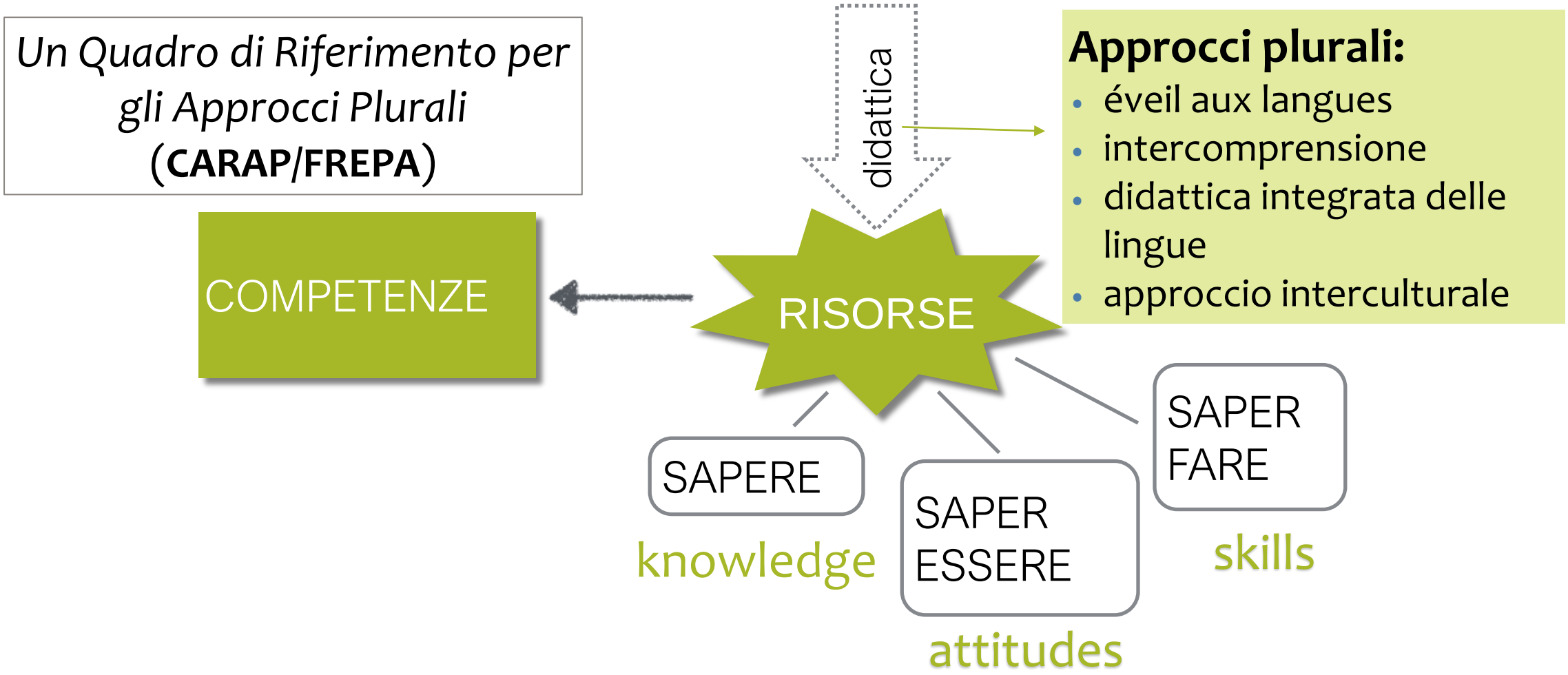
Un Quadro di Riferimento per gli Approcci Plurali alle Lingue e alle Culture (2012)



Traduzione in italiano: http://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/2823

IL CARAP/FREPA: uno strumento per progettare l'educazione linguistica in ottica plurilingue e interculturale

Un Quadro di Riferimento per gli Approcci Plurali (**CARAP/FREPA**)



Approcci plurali:

- éveil aux langues
- intercomprensione
- didattica integrata delle lingue
- approccio interculturale

Descrittori delle «risorse»: un esempio [K]

Sezione VI. Somiglianze e differenze tra lingue

K 6	**Sapere che esistono tra °le lingue / le varietà linguistiche° [34] somiglianze e differenze**	
K 6.1	**Sapere che ogni lingua ha un proprio sistema**	
K 6.1.1	Sapere che il sistema della propria lingua è soltanto uno tra i sistemi possibili	
K 6.3	**Sapere che le categorie utilizzate per descrivere il funzionamento di una lingua/della propria lingua materna/della lingua di scolarizzazione/ non ricorrono necessariamente in altre lingue {nome, genere, articolo…}**	

Descrittori delle «risorse»: un esempio [A]

A 3	**Curiosità / Interesse** **per °°lingue / culture / persone° «straniere» // contesti pluriculturali / la diversità °linguistica / culturale / umana° dell'ambiente / la diversità °linguistica / culturale / umana° in genere [in quanto tale]°°**	
A 3.1	**Curiosità nei confronti di un ambiente °multilingue / multiculturale°**	
A 3.2	**Curiosità nei confronti della scoperta di come funzionano °le lingue / le culture° (/ la (le) propria / (proprie) / le altre)**	
A 3.2.1	Essere curioso (e desideroso) di comprendere le somiglianze e le differenze tra la propria °lingua / cultura° e la °lingua / cultura° obiettivo	

In sintesi…



Le *Indicazioni nazionali*, come i documenti europei che le hanno ispirate, intendono *superare l'ottica dei curricoli separati* per ciascuna lingua e cercano di costruire e realizzare un **curricolo integrato e verticale** per più lingue:

- **punto di vista del docente:** adottare una *logica della cooperazione* in funzione dell'educazione linguistica generale del soggetto
- **punto di vista dell'apprendente:** i diversi sistemi linguistici in costruzione non restano isolati ma si rafforzano reciprocamente facendo leva sui rispettivi fondamenti comuni.



2. VALORIZZARE I REPERTORI LINGUISTICI: APPROCCI DIDATTICI E RISORSE EDUCATIVE

“To reject the child's language in school is to reject the child.”

Jim Cummins

I ritratti di lingue





I fiori delle lingue

Plurilinguismo e educazione linguistica



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca

Dipartimento per il sistema educativo di istruzione e formazione

Direzione Generale per gli ordinamenti scolastici e la valutazione del sistema nazionale di istruzione

INDICAZIONI NAZIONALI
E
NUOVI SCENARI

Documento a cura del Comitato Scientifico Nazionale per le Indicazioni Nazionali per il curricolo della scuola dell'infanzia e del primo ciclo di istruzione

DG ORDINAMENTI

1

*"**L'educazione plurilingue e interculturale** rappresenta una risorsa funzionale alla **valorizzazione delle diversità** e al **successo scolastico** di tutti e di ognuno ed è presupposto per **l'inclusione sociale** e per la **partecipazione democratica**"*

*"La nuova realtà delle classi multilingui richiede che i docenti siano preparati sia ad **insegnare l'italiano come L2** sia a **praticare nuovi approcci integrati e multidisciplinari**".*

Definiamo *Approcci plurali alle lingue e alle culture* quegli approcci didattici in cui si mettono in atto attività di insegnamento-apprendimento che coinvolgono contemporaneamente **più** varietà linguistiche e culturali



Michel Candelier
CARAP 2012, p. 6

Approcci plurali all'insegnamento delle lingue e culture

Éveil aux langues – Awakening to languages

Intercomprensione tra lingue affini

Didattica integrata delle lingue

Approccio interculturale

Obiettivi comuni

- ✓ far cogliere le costanti nel funzionamento dei diversi sistemi linguistici o culturali attraverso *l'osservazione dei loro rapporti* (**approccio induttivo**)
- ✓ stimolare l'uso delle conoscenze e capacità acquisite in una lingua del proprio repertorio (L1, L2…) per far scoprire il funzionamento di altre lingue, sviluppando *consapevolezza di quanto già noto* (**apprendimento significativo**)
- ✓far scoprire che la diversità linguistica e culturale è un fatto sociale diffuso (**educazione al plurilinguismo**)



L'Éveil aux langues

Awakening to languages - Consapevolezza dei fenomeni linguistici

" Si ha *éveil aux langues* quando una parte delle attività riguarda lingue che la scuola non ha intenzione di insegnare. […] Include anche la **lingua di scolarizzazione** ed **ogni altra lingua** che l'allievo stia apprendendo. Ma non si limita solo a queste lingue "apprese". Esso prevede attività che integrano **ogni tipo di varietà linguistica,** della famiglia, dell'ambiente... e del mondo, senza escluderne nessuna "

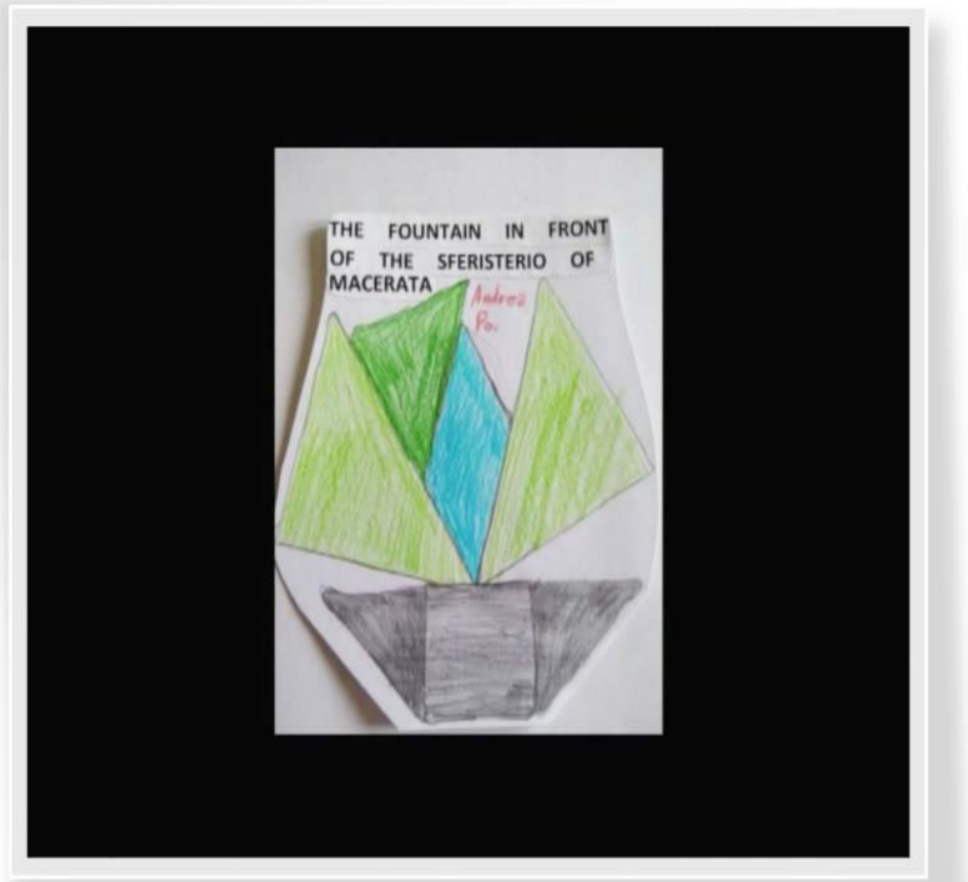
CARAP 2012, p. 7

«IL MONDO IN GIOCO»

progetto «Lingue e culture in movimento»
I.C. «E. MEDI», Porto RECANATI (MC)



Dal tangram cinese al tangram plurilingue



Cappuccetto Rosso plurilingue

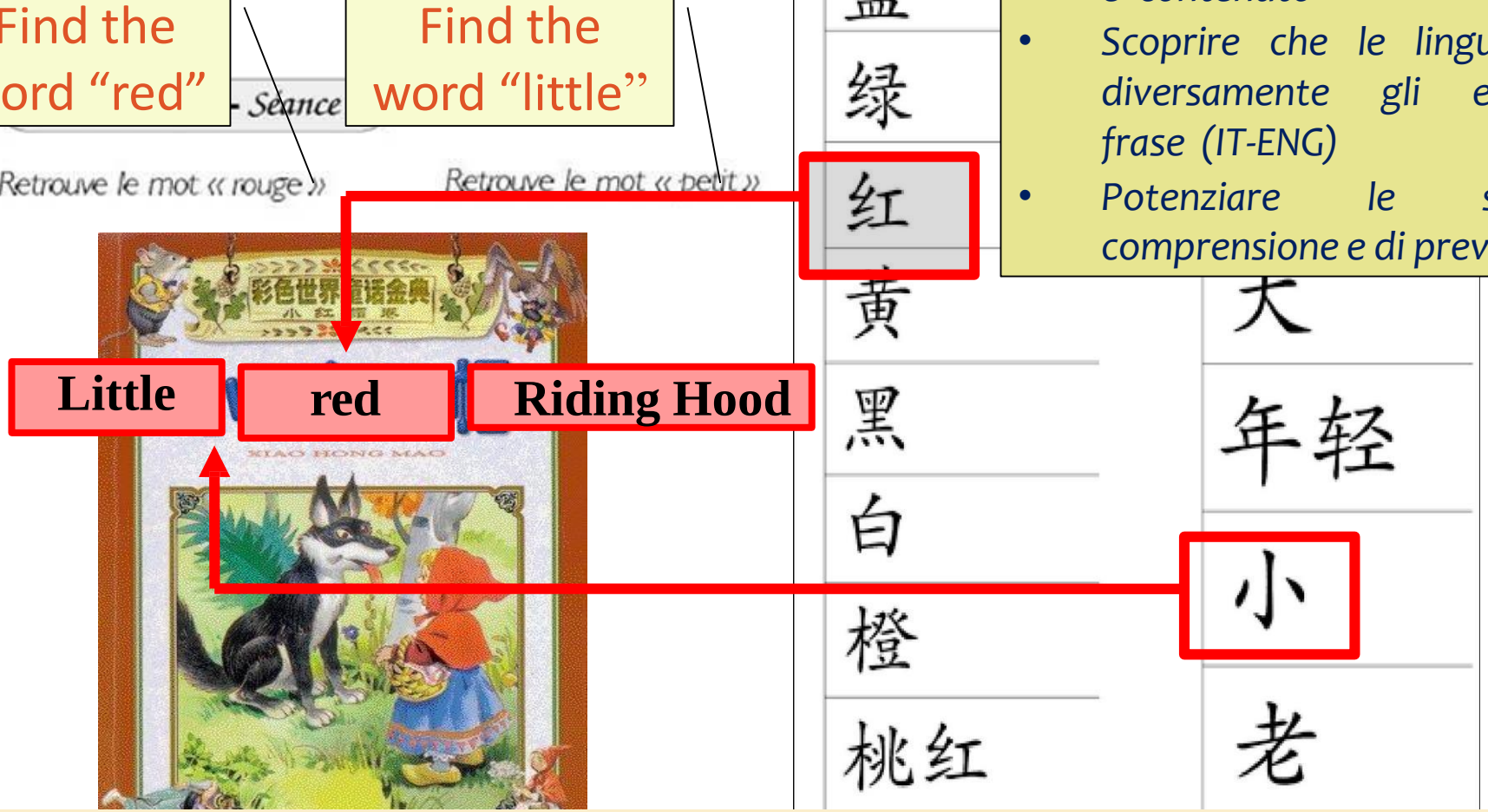
Obiettivi:

- *Scoprire la presenza di una stessa favola in differenti contesti culturali.*
- *Scoprire che le lingue presentano diverse modalità di collegare forma e contenuto*
- *Scoprire che le lingue organizzano diversamente gli elementi della frase (IT-ENG)*
- *Potenziare le strategie di comprensione e di previsione*

Identificare, localizzare, selezionare

Find the word "red"

Find the word "little"



Tratto da: *Les langues du Monde au Quotidien - Cycle 2*, SCEREN (2006, 2012)

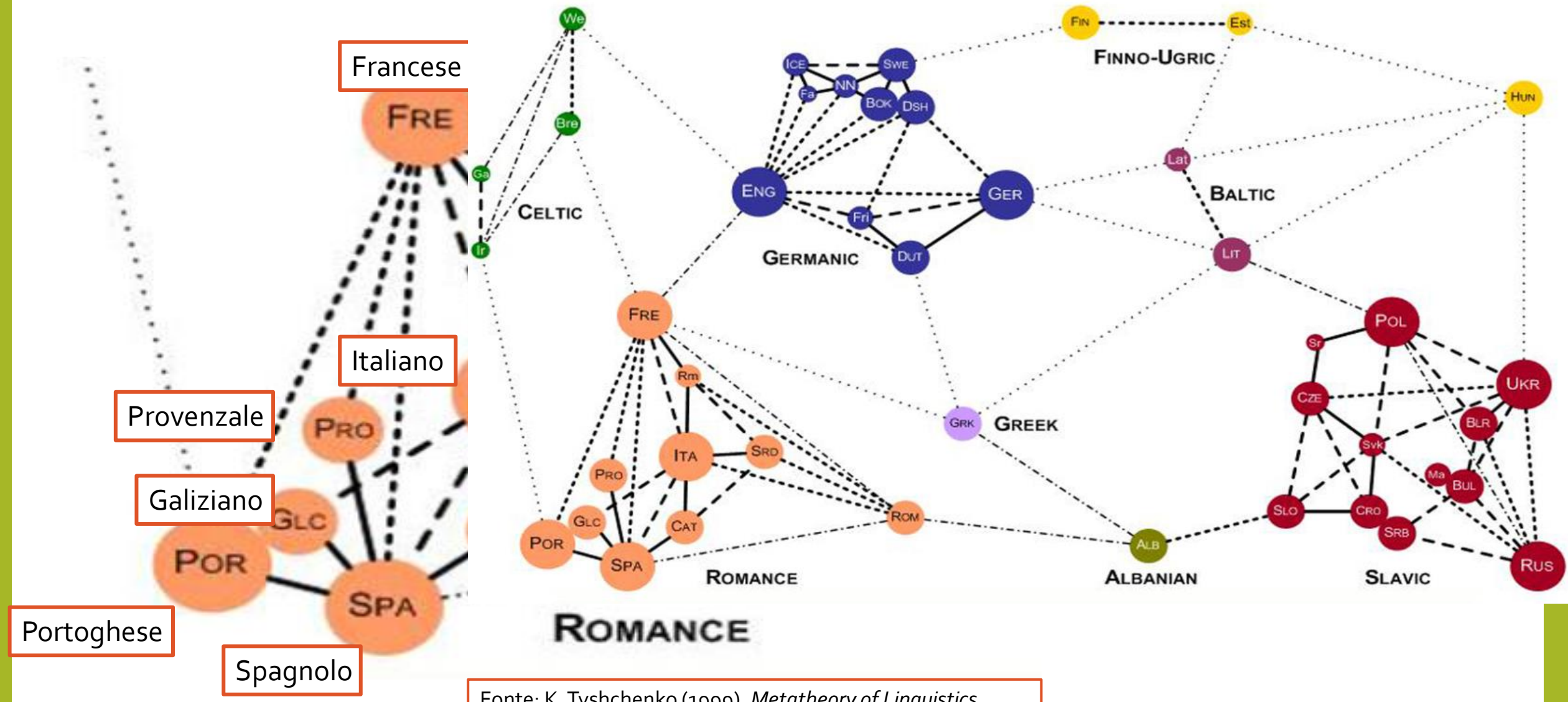
Intercomprensione

L'*intercomprensione tra lingue affini* prevede un lavoro parallelo su due o più lingue che appartengono ad una stessa famiglia (lingue romanze, germaniche, slave, ecc.) sia che si tratti della famiglia alla quale appartiene la lingua madre dell'apprendente (o la lingua di scolarizzazione) sia che si tratti della famiglia di una lingua che egli ha appreso come lingua straniera



Candelier *et al*. 2012: 7

Distanza e prossimità tra lingue



Fonte: K. Tyshchenko (1999), *Metatheory of Linguistics*

Trasparenze e opacità lessicali



la casquette
il berretto
el gorro
das Cap
the cap



le t-shirt
la maglietta
la camiseta
das T-Shirt
the t-shirt



le pull
il pullover
el jersey
der Pullover
the pullover



le survêtement
la tuta
el chándal
der Trainingsanzug
the tracksuit



le pantalon
i pantaloni
el pantalón
die Hose
the trousers



le sweat-shirt
la felpa
la sudadera
das Sweatshirt
the sweatshirt



la ceinture
la cintura
el cinturón
der Gürtel
the belt



la veste
la giacca
la chaqueta
die Jacke
the jacket

A.M. Curci – M. Rainoldi, *La competenza plurilingue e pluriculturale*, Percorsi, 2005



<http://euro-mania.org>

Per comprendere il dialogo tra i nostri amici, leggi quello che Bip-Bip Il Marziano ha tradotto in ciascuna delle nostre lingue:



TESTO PORTOGHESE

Paul: Como se chama **este** planeta que está perto do sol?
Silvia: **Este** planeta é Mercúrio.
João: E **esse** que está um pouco mais longe?
Clara: **Esse** é Vénus.
Mara: E **aquele** que está mais longe, como se chama?
Carmen: **Aquele** é Marte.
Paul: A Terra está mais perto do sol do que Saturno.

TESTO SPAGNOLO

Paul: ¿Cómo se llama **este** planeta que está cerca del sol?
Silvia: **Este** planeta es Mercurio.
João: ¿Y **ese** que está un poco más lejos?
Clara: **Ese** es Venus.
Mara: Y **aquel** que está más lejos, ¿cómo se llama?
Carmen: **Aquel** es Marte.
Paul: La Tierra está más cerca del sol que Saturno.

TESTO OCCITANO

Paul : Cossí s'apèla **aceista** planeta qu'es pròcha del solelh ?
Silvia : **Aicesta** planeta se sona Mercuri.
João : E **aquesta** qu'es un pauc mai luènh ?
Clara : **Aquesta** es Vènus.
Mara : E **aquela** qu'es encara mai luènh, cossí s'apèla ?
Carmen : **Aquela** es Març.
Paul : La Tèrra es mai pròcha del solelh que Saturn.

TESTO FRANCESE

Paul : Comment s'appelle **cette** planète-ci qui est près du soleil ?
Silvia : **Cette** planète-ci s'appelle Mercure.
João : Et **celle-ci** qui est un peu loin?
Clara : **Celle-ci** est Vénus.
Mara : **Et celle-là** qui est plus loin, comment s'appelle-elle ?
Carmen : **Cette-là** s'appelle Mars.
Paul : La Terre est plus proche du soleil que Saturne.

TESTO RUMENO

Paul: Cum se numește planeta **aceasta**, care este aproape de Soare?
Silvia: Planeta aceasta se numește Mercur.
João: Dar **aceasta**, care este puțin mai departe?
Clara: **Aceasta** este Venus.
Mara: Și **aceea**, care este puțin mai departe cum se numește?
Carmen: **Aceea** este Marte.
Paul: Terra este mai aproape de Soare decât Saturn.

Bip-Bip ha dimenticato di tradurre una lingua…
Sai scrivere in italiano il dialogo tra i nostri amici? Aiutati con gli altri testi.

……

……

……

……

Osserva le parole in grassetto dei documenti 2 e 5. Trovi qualche somiglianza tra loro? Cerca di completare la tabella seguente:

Portoghese	Spagnolo	Catalano	Occitano	Francese	Italiano	Rumeno
liberdade	libertad	llibertat	libertat	liberté	libertà	libertate
	veloci…	veloci…	veloci…	vélocité	veloci…	*viteză*
antigui…		antigui…	antiqui…	antiqui…	antichi…	antichi…
reali…	reali…	reali…	reali…	réali…	real…	reali…

-ade	-ad	-at	-at	-é	-à	-ate

Inglese e intercomprensione tra lingue affini:

«ALLA SCOPERTA DELL'ANTICO EGITTO ATTRAVERSO LE LINGUE»

➡ *Abbina ciascun gruppo di parole alla definizione italiana corrispondente.*

	SPAGNOLO	INGLESE	FRANCESE
1.	Faraón	Pharaoh	
2.	Pirámides	Pyramids	
3.	El Río Nilo	The Nile river	
4.	Papiro	Papyrus	
5.	Jeroglíficos	Hieroglyphics	
6.	La Esfinge	The Sphinx	
7.	Templo	Temple	
8.	Politeísmo	Polytheism	
9.	Sarcófago	Sarcophagus	
10.	Esclavos	Slaves	
11.	Necrópolis	Necropolis	
12.	Momificación	Mummification	

(Cinelli, 2022)

🧐 *Osserva le parole in grassetto nei tre testi e completa la tabella.*

🇫🇷	🇬🇧	🇪🇸	🇮🇹
		leyenda	
pharaon			
			tomba
malédiction			
	discovery		
expédition archéologique			
	hieroglyphics		
			sarcofago
		momia	

LA DIDATTICA INTEGRATA DELLE LINGUE

La *didattica integrata delle lingue* [...] mira ad aiutare l'apprendente a stabilire legami tra un **numero limitato di lingue**, quelle il cui insegnamento/apprendimento è indicato dal **curricolo scolastico**. [...] Lo scopo è, in questo caso, fare riferimento alla *lingua madre* (o alla *lingua di scolarizzazione*) per facilitare l'accesso ad una prima lingua straniera, e poi a queste due lingue per agevolare l'accesso ad una seconda lingua straniera.



Candelier *et al*. 2012: 6-7

6. **Conosci queste parole chiave della biotecnologia? Con l'aiuto del dizionario, completa l'elenco e scrivi sul tuo quaderno altre parole che ti sembrano importanti.**

		Nella tua lingua
organismo geneticamente modificato (OGM)	genetically modified organism (GMO)	.....
ingegneria genetica	genetic engineering	.....
DNA (acido desossiribonucleico)	DNA (deoxyribonucleic acid)	.....
gene	gene	.....
batterio	bacterium	.....
virus	virus	.....
cellula	cell	.....
tecnica	technique	.....

ITALIANO PLUS

La DIL per l'italiano LS

6 **Come arrivo a ...? La descrizione di un percorso si struttura con le parole seguenti. Come funziona in italiano?**

Wie komme ich nach ...? Die einzelnen Schritte einer Wegbeschreibung werden durch folgende Wörter verdeutlicht. Wie funktioniert das im Italienischen?

Italiano	Français	Español
_____	d'abord	primero
_____	après	entonces
_____	ensuite	después
_____	enfin	al final

Scopriamo l´italiano
Italienisch interlingual

Modalità di realizzazione
DELLA DIL A SCUOLA



Cognigni, 2020

Modalità di realizzazione della DIL a scuola

TERZO LIVELLO

IL PIU' AVANZATO MA ANCHE IL PIU' AMBIZIOSO

- *integrare gli obiettivi in sequenze didattiche comuni;*
- *sfruttare e potenziare la trasferibilità delle strategie e delle acquisizioni;*
- *raccordare le modalità di valutazione;*
- *utilizzare più lingue in classe.*

CONBAT+

CONTENT BASED TEACHING + PLURILINGUAL/CULTURAL AWARENESS

WHO IS IT FOR?

- Primary and secondary school teachers working with learners from different linguistic and cultural backgrounds
- Teacher trainers looking for a training kit with very practical resources
- Educational inspectors and decision-makers faced with accommodating diversity in the school curriculum

WHAT IS ITS ADDED VALUE?

The training kit:

- assists teachers in creating content-based and plurilingual materials in English, French and Spanish that can be linked to several subjects of the curriculum;
- promotes strong links between language teachers and teachers of other disciplines.

THE PUBLICATION CONSISTS OF:

- a book, available in English (ISBN 978-92-871-7157-3) and French;
- the website http://conbat.ecml.at including 26 didactic units and the downloadable version of the book.

https://conbat.ecml.at/

1. A DELICIOUS INGREDIENT

Grouping:

WORKSHEET 1

Which ingredient do you recognise below? _____

Which languages do you recognise? Write the language next to the word.

1. čokolada .....
2. czekolada .....
3. ciocolată .....
4. cioccolato .....
5. sjokolade .....
6. chocolate .....
7. schokolade .....
8. choklad .....
9. chocolade .....
10. chocolat .....



WORKSHEET 1

Try to find the following words: sjokolade, chocolade, schokolade, chocolate, czekolada, cioccolato, choklad and chocolat



T	F	N	S	H	W	R	E	O	O	R	E	I	F
F	N	E	J	C	W	I	R	M	O	R	G	D	F
T	Z	D	O	Z	N	Q	O	I	T	C	F	S	H
I	A	E	K	E	N	S	M	D	A	Q	C	E	S
O	I	U	O	K	E	N	R	S	L	H	R	D	D
F	T	O	L	O	N	T	A	L	O	C	O	H	C
L	F	N	A	L	F	A	A	C	C	D	C	E	C
U	R	P	D	A	H	I	O	L	C	O	R	E	S

Unit «Addictively tasty», Conbat+: https://conbat.ecml.at/DidacticUnits/Addictivelytasty/tabid/2693/language/en-GB/Default.aspx

Database del CARAP/FREPA

Pluralistic approach:
Awakening to languages

Language of instruction used in the materials:
(All)

Thematic domain:
animals

E' possibile selezionare una tematica, come ad esempio gli animali

E' possibile selezionare uno specifico approccio plurale ad esempio solo materiali riguardanti l' éveil aux langues...

CARAP Descriptors:
Step 1: S -
Step 2: S 3
S S 3

Pluralistic approach:
Awakening to languages

Language of instruction used in the materials:
(All)

Verso una didattica plurilingue dell'inglese a scuola

- dall'immersione totale in UNA lingua, all'**emersione dei repertori plurilingui** degli apprendenti
- le **competenze parziali** e le **varietà linguistiche** degli alunni come possibili «risorse» di apprendimento
- transfer e alternanza linguistica come tecniche di apprendimento / insegnamento





Edith COGNIGNI

edith.cognigni@unimc.it

Alcune risorse utili

- Database di attività plurilingui del **CARAP/FREPA** https://carap.ecml.at/Database/tabid/2313/Default.aspx
- Sito del progetto europeo **ConBat+**, con attività plurilingui per l'insegnamento di inglese, francese e spagnolo con metodologia CLIL (Primaria e Secondaria): **https://conbat.ecml.at/**
- ***Lectŭrĭo+*** (risorse educative libere basate sull'intercomprensione mirate al pubblico della scuola dell'infanzia e primaria): https://www.miriadi.net/lecturio
- *Piattaforma delle risorse e dei riferimenti per l'educazione plurilingue e interculturale* (versione in inglese): https://www.coe.int/en/web/language-policy/platform